Тэтик Кевсер

Анатолийский Университет

Филологический факультет

Эскишехир, Турция

kevser_tetik@anadolu.edu.tr

Tetik Kevser

Anadolu University

Faculty of Philology

kevser_tetik@anadolu.edu.tr

Сравнительный анализ «Поучения Владимира Мономаха» и «Наставления шейха Эдебали к Осману Гази»

Comparative analysis of the "The Teachings of Vladimir Monomakh" and "The Teachings of Sheikh Edebali to Osman Gazi"

Аннотация

В данной работе рассматриваются два произведения, написанные в жанре поучения: «Поучение Владимира Мономаха» – литературный памятник эпохи Древней Руси (XII в.) авторства великого киевского князя Владимира Мономаха, «Наставление шейха Эдебали», написанное шейхом Эдебали и относящееся к периоду Османской империи (XIV в). Несмотря на то, что оба произведения адресованы определенному кругу лиц, советы обращены ко всему русскому и турецкому народам соответственно. «Поучение Владимира Мономаха» и «Наставление шейха Эдебали», будучи написанными в разное время и сформированными в рамках разных культур, схожи по содержанию и интенциям.

Ключевые слова: *Владимир Мономах, шейх Эдебали, древнерусская литература.*

Abstract

This work examines two works written in the genre of instruction: “The Teachings of Vladimir Monomakh” - a literary monument of the era of Ancient Russia (XII century) by the great Kiev Prince Vladimir Monomakh, “The Instruction of Sheikh Edebali”,which was written by Sheikh Edebali and referred to the Ottoman Empire (XIV century). Despite the fact that both works are addressed to a certain circle of persons, the advice is addressed to all Russian and Turkish peoples, respectively. "The teachings of Vladimir Monomakh" and "Instruction of Sheikh Edebali», which were written at different times and formed within different cultures, are similar in content and intentions.

Key words: *Vladimir Monomakh, Sheikh Edebali, old Russian literature.*

Мы обратились к сравнительному анализу двух произведений жанра поучения – древнерусскому памятнику «Поучение Владимира Мономаха» и турецкому памятнику османского периода «Наставление шейха Эдебали».

«Поучение Владимира Мономаха», литературный памятник XII века, который входит в состав Лаврентьевской летописи, написан Владимиром Мономахом незадолго до смерти, в качестве политического и нравственного завещания-наставления наследникам. Обращаясь к своим детям, а также князьям Киевской Руси и даже всем молодым и пожилым людям, которые прочитают «Поучение», князь говорит о необходимости «оставить в стороне личные и семейные выгоды и неукоснительно соблюдать правила, требуемые законом и правопорядком» [Dietrich, 2003: 51]. Это нравственно-дидактическое, морализаторское произведение включает в себя само «Поучение», автобиографию и письмо

Мономаха князю Олегу Святославичу, но данное завещание преимущественно присутствует в части «Поучения».

Спустя два столетия после «Поучения Владимира Мономаха», в XIV веке, в Османской империи выходит в свет похожее по содержанию поучение. Шейх Эдебали – исламский теолог, богослов и просветитель, живший в годы основания Османского государства, написал советы по государственному управлению и вопросам морали своему зятю Осману Гази, который был первым правителем Османской империи и правил с 1299 по 1326 годы.

В своих наставлениях шейх советует Осману Гази быть послушным, покладистым, терпеливым, снисходительным, справедливым, всепрощающим, сплачивающим, трудолюбивым и наставляющим на верный путь: «*О Сын! Ты Господин! После всего нам достанется гнев, а тебе покорность... Нам – обидеться, тебе же – подбодрить нас... Нам – обвинить, тебе – примириться… Бессилие, заблуждение – нам, тебе же снисхождение… Раздоры, стычки, непонимания – нам, справедливость – тебе…Дурной глаз, злословие, несправедливое обвинение – нам, простить нас - тебе* …» [Topbaş, 2016: 7].

В «Поучении» Владимира Мономаха, наряду с советами о соблюдении религиозных, православных заповедей, разъясняются такие добродетели, как усердие, любовь к младшим, уважение к старшим, щедрость, справедливость [Dietrich, 2003: 52].

Для Мономаха самый большой недостаток человека – лень: «<…> *Дети мои или иной кто, слушая эту грамотку, пусть примет ее в сердце свое и не станет лениться, а будет трудиться*» [Нестор, 1903: 121].

Шейх Эдебали также предостерегает зятя в вопросах лености: «*Будь первым в труде, но последним в корысти. Не беги от возможности быть претендентом на самый тяжелый труд. Труд – благо, которое Создатель дает своим рабам*» [Topbaş, 2016: 28]. Он также повествует о том, что лень – качество, которое может привести человека к

неминуемой катастрофе, и цена её очень велика: *«Стоит человеку только разок присесть, он уже не встанет так легко с места. Когда человек не двигается, он теряет подвижность\прирастает к месту. Когда прирастает к месту, начинает болтать, а затем болтовня перерастает в сплетни. Когда начинаются сплетни, спасения уже нет. Друг становится врагом, враг превращается в чудовище…»* [Topbaş, 2016: 28]

Владимир Мономах призывает детей прислушиваться к взрослым, проявлять послушание: «*Есть и пить без шума великого, при старых молчать, премудрых слушать, старшим покоряться*» [Нестор, 1903: 123] <…> «*Старых чтите, как отца, а молодых, как братьев*» [Нестор, 1903: 126].

Шейх Эдебали поучает Османа Гази проявлять уважение к родителям и ценить их: *«Уважай мать и отца; благо быть рядом со старшими!»* [Topbaş, 2016: 27].

По мнению Владимира Мономаха, человек должен уметь сдерживать гнев, держать язык за зубами и проявлять смирение, в любое время и в любом положении он должен руководствоваться помыслами любви, всепрощения и терпения: *«Научись, верующий человек, быть благочестию свершителем, научись «очам управлению, языка воздержанию, ума смирению, тела подчинению, гнева подавлению, иметь помыслы чистые, побуждая себя на добрые дела, господа ради; лишаемый — не мсти, ненавидимый — люби, гонимый — терпи, хулимый — молчи, умертви грех»* [Нестор, 1903: 124].

Шейх Эдебали называет гнев разрушительной силой: *«Когда твой гнев и эгоизм превращаются в целое, они губят твой разум! Всегда следуй пути терпения, непоколебимости и воли. <…> Гнев – огонь, гнев – стихия, гнев – шайтан, сын. Всегда нужно вести борьбу с гневом. <…> Гнев – нажива эгоизма, самое вкусное блюдо. Стоит эгоизму располнеть, как воля уходит. Душа, чья воля слабеет, заканчивает самоубийством»* [Topbaş, 2016: 28].

Шейх Эдебали говорит о важности терпения: *«Господин должен владеть терпением. Цветок не распустится раньше времени. Дикую грушу не едят, но, если пробуют – она застревает в горле. Так и меч без знаний что дикая груша»* [Topbaş, 2016: 27].

Мономах предупреждает, что нельзя давать сильным погубить слабых, нельзя убивать ни правого, ни виноватого: ведь право на жизнь имеют все: *«<...> не давайте сильным губить человека. Ни правого, ни виновного не убивайте и не повелевайте убить его; если и будет повинен смерти, то не губите никакой христианской души»* [Нестор, 1903: 126].

Наставления Эдебали очень точно перекликаются с мыслями Мономаха: *«Я не люблю войны. Мне не нравится проливать кровь. Все же я знаю, что после того, как меч поднят, он должен быть опущен. Однако поднять и опустить меч нужно именно для того, чтобы помочь человеку жить. Даже просто поднять меч против человека - преступление»* [Topbaş, 2016: 28].

Шейх Эдебали даёт Осману Гази совет, который позволил Османской империи просуществовать шесть веков: *«Страна не есть общая собственность правителя с его сыновьями и братьями. Страна принадлежит только тому, кто ею правит. Когда же он умрет, тот, кто его заменит, будет править страной. Наши предки, которые ошибались, делили при жизни свою власть между сыновьями и братьями. По этой причине они не смогли жить, им не дали жить ...»* [Topbaş, 2016: 28].

По Эдебали, государство обязано служить народу, оно существует для народа. Когда силен народ, сильно и государство: стойкость и сила государства напрямую зависят от силы и здоровья нации. По этой причине обязанность государства помогать своим гражданам жить: *«О сын! Помоги жить человеку, и пусть будет жить государство»*

[Topbaş, 2016: 29]. Этим высказыванием иллюстрируется важность и приоритет человека, то есть нации в государстве.

По словам шейха Эдебали, не следует слишком полагаться на своё положение, потому как по мере того, как положение человека растёт, то растёт и высота, падение с которой может быть резким и болезненным. Человеку следует осознавать это и не поддаваться надменности и гордыне. Меж тем, в управлении государством быть высокомерным и горделивым, смотреть на свою нацию с высоты, превозносить свои выгоды над идеалами и страной – всё это уничтожает человека: *«Горько же тем, кто учёный среди невежд, кто стал бедным, будучи богатым и кто, будучи почитаемым, потерял уважение! Не забывай же: те, кто занимает высокое положение, не находятся в такой безопасности, как те, что внизу»* [Topbaş, 2016: 28].

Владимир Мономах придерживается того же мнения, что и шейх Эдебали, в вопросах разрушительности гордыни: *«Более всего гордости не имейте в сердце и уме»* [Нестор, 1903: 126]. В отличие от шейха Эдебали, Владимир Мономах затрагивает разные моменты касательно отношения к другим людям. По его словам, бедных не следует забывать, и в вопросах милостыни следует быть щедрыми: *«Более же всего убогих не забывайте.» «Прежде всего, Бога ради и души своей, страх имейте Божий в сердце своем и милостыню подавайте нескудную, это ведь начало всякого добра.» «Куда же пойдете и где остановитесь, напоите, накормите жаждущего»* [Нестор, 1903: 121-122]. Мономах делает ударение на проявлении уважения к гостям вне зависимости от их положения и статуса и наставляет быть гостеприимными: *«А более всего гостя чтите, откуда бы он к вам ни пришел: простолюдин ли, или знатный, или посол. Если не можете одарить - то пищей и питьем: они ведь, проходя, прославят человека по всем землям или добрым, или злым»* [Нестор, 1903: 126-127]. По его мнению, так как человек смертен, то нужно проявлять сочувствие и сострадание к больным и умершим: *«Больного навестите, покойника проводите, ибо все мы смертны»* [Нестор, 1903: 127]. Он также указывает на

необходимость поприветствовать проходящего мимо нас и пожелать ему добрых слов: *«Мимо человека не пройдите, не поприветствовав, доброе слово ему скажите»* [Нестор, 1903: 127]. По словам Мономаха, Господь прощает и вознаграждает верующих по добрым поступкам их: *«Ибо сила грешных сокрушится, праведных же укрепляет Господь. Как грешники погибнут, - праведных же милует и одаривает»* [Нестор, 1903: 122].

Шейх Эдебали говорит о следующем: *«Любовь должна быть основой идеалов. Любовь проявляется в тишине. Крича, о любви не говорят. И по внешности не любят»* [Topbaş, 2016: 29]. Этими словами Эдебали подчёркивает, что любовь не состоит из слов. Любить нужно сердцем и проявлять её поступками, любовь – основа всего сущего. В то время как шейх Эдебали говорит о вопросах любви в общем, Владимир Мономах рассуждает о важности любви в семейных отношениях, наставляет мужей любить своих жён. Однако и предостерегает их от того, чтобы не давали им власти. По Мономаху, основа всего – страх перед Господом: *«Жену свою любите, но не давайте им власти над собой. А вот вам и основа всему: страх божий имейте превыше всего»* [Нестор, 1903: 127].

По мнению шейха Эдебали, нельзя отрицать силу знания, знание – бессмертно, и человек, оставивший после себя какой-либо труд тем самым обессмертил себя. А тем же, кто остался после покойного, предстоит завершить его труд с того места, на котором он остановился: *«Сила человека растрачивается однажды, но знание будет жить. Свет знания может проникнуть даже сквозь закрытые глаза и заставить увидеть свет. Животное умирает и остаётся от него седло, человек умирает – и остаётся его произведение\труд. Нужно плакать не по ушедшему, а по тому, что он не успел оставить после себя. А то, что оставлено, нужно продолжать с того места, на котором остановились»*. [Topbaş, 2016: 28].

В противовес ему Владимир Мономах говорит о доброте как ключе к бессмертию: «*Уклонись от зла, сотвори добро, найди мир и отгони зло, и живи во веки веков»* [Нестор, 1903: 123]. В важности знаний Мономах солидарен с Эдебали и говорит о том, что

необходимо хранить и не забывать полученные знания. Он также стоит и на важности изучения иностранных языков. В этом контексте в качестве примера он приводит своего отца, и говорит, что знание языка – достоинство, которым можно восхитить и другие страны: *«Что умеете хорошего, то не забывайте, а чего не умеете, тому учитесь — как отец мой, дома сидя, знал пять языков, оттого и честь от других стран»* [Нестор, 1903: 127].

По шейху Эдебали условие развития и роста не только в знании условий современности, но также и в хорошем знании своего прошлого: «*Тот, кто прошлого не знает, не познает и будущего. Осман! Знай своё прошлое так хорошо, чтобы ты мог уверенно ступать в будущее. Не забывай, откуда ты пришёл, и не забыть тогда тебе, куда ты идёшь!..»* [Topbaş, 2016: 29].

Проанализированные поучения представляют собой сборник советов, актуальных как на момент написания, так и сейчас. Они помогают всем, к кому они обращены, совершенствовать свои моральные качества, становиться цельными, гармоничными личностями. Оба произведения несут в себе правила государственного управления, их этические и моральные составляющие, к тому же являются проводниками к духовным ценностям. Труды шейха Эдебали и Владимира Мономаха схожи тем, что в них отстаивается морально-этическая позиция человека. Это является доказательством того, что народы разных культур и религий схожи во взглядах на нравственные качества и ценности.

Библиография

1. **Dietrich, A. P.** (2003). *XI–XVII Yüzyıl Eski Rus Edebiyatı.* İstanbul: Multilingual.

2. **Нестор** (1903). *Летопись Нестора со включением поучения Владимира Мономаха* / Под ред. А.Н. Чудиновой. СПб.: Глазунова.

3. **Topbaş, O.N. (2016).** *Âbide Şahsiyetleri ve Müesseseleriyle OSMANLI*. İstanbul: Erkam Yayınları.